



[法] 伏尔泰◎著

CANDIDE OU L'OPTIMISME

老实人

南方出版社



导演：陈国富 编剧：陈国富

THE REAL MAN

走实人

1999年11月11日上映



老实人

[法] 伏尔泰·著 余协斌 侯合余 梁海军·译

CANDIDE OU
L'OPTIMISME

南方出版社

图书在版编目(CIP)数据

老实人/(法)伏尔泰著;余协斌,侯合余,梁海军译. - 海口:
南方出版社,2003.9

ISBN 7-80660-929-6

I. 老… II. ①伏… ②余… ③侯… ④梁… III. 中篇小说-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 073730 号

南方出版社出版发行

(570203. 海口市海府一横路 19 号华宇大厦 1201 室)

责任编辑:张俭雄

各地新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:7

字数:187 千字 印数:1-12000

定价:11.00 元

序 言

人称“18世纪是伏尔泰的世纪”，因为伏尔泰给后人留下了丰富的精神财富。

原名 F.M. 阿鲁埃的伏尔泰 1694 年生于巴黎一个富裕的资产阶级家庭。青年时代曾因写诗讽刺权贵而两次入狱。在狱中创作的悲剧《俄狄浦斯王》，出狱后上演成功。后又因和贵族发生冲突被放逐国外。1726 年至 1729 年避居英国。回国后写成宣传英国资产阶级革命成就的《哲学书简》，于 1734 年秘密出版。政府立即查禁此书，并下令逮捕伏尔泰。他被迫逃到外省，一直隐居了 15 年。在此期间，他逐渐又得到宫廷信任，1746 年当选为法兰西学院院士。1750 年抱着对“开明君主”的幻想应邀来到柏林，终因失望而同普鲁士国王决裂。1760 年以后他定居法国边境的菲尔奈，宣传启蒙思想，影响很大。1778 年他凯旋巴黎，同年 5 月 30 日逝世。

在文学方面伏尔泰基本上承袭了 17 世纪古典主义的余风，他写过史诗，更热爱戏剧，曾想成为不朽的诗人，然而他的剧作对后世影响不大。他的文学作品中最有价值的是哲理小说，这是他开创的一种新体裁，以《查第格》、《老实人》、《天真汉》最为著名。

《查第格》是伏尔泰 1747 年发表的第一部重要哲理小说，小说中借助查第格的不幸遭遇揭露了专制统治的黑暗，又以查第格的命运展示了人类经历的各种苦难最终会得到报偿。在查第格当上国王后，允许言论自由，提倡信仰自由，反对教派成见，表现了伏尔泰的政治思想。《老实人》是伏尔泰的代表作，通过老实人及其意中人和他的老师在遭遇一系列无妄之灾后，终于认识到这个世界并不完善，惟有“工作可以免除三大不幸——烦恼、纵欲和饥寒”，把盲目的乐观主义哲学作为批判和揭露的对象。伏尔泰的哲学主张和艺术技巧在《老实人》中达到充分的阐发和表现。作者还在小

说中描写了一个政治清明、黄金遍地的奇异国土，寄托了他的政治理想。伏尔泰对18世纪法国社会的批判在《天真汉》中达到了最尖锐的程度。小说通过描写天真纯朴的天真汉力求将教义运用到现实生活中而不得的一系列不幸遭遇，从而对社会进行了无情的批判。该书给人以强烈的思想启迪和艺术享受。

伏尔泰的文风泼辣，言语俏皮，辞令机敏。在这三个故事中，作者将辛辣的讽刺、轻松的诙谐及嘲笑怒骂有机地结合在一起，他的笑比卢梭的哭所毁坏的东西还要多，让人回味无穷。

编 者

目 录

序 言	1
老实人	1
天真汉	89
查第格	157

老 实 人

第一章

老实人如何在一座美丽的城堡中受教育，又如何被
赶出城堡

从前，在威斯发里，森特－登－脱龙克男爵大人府中，有一个青年男子。他生来就性情温和；你只要看一下他的长相和表情，就知道他心中在想什么；他有话直说，头脑极为简单。我想，正是由于这个缘故，人们才称他为老实人。府中那些老佣人一直在怀疑，他是男爵妹妹和附近一位老实善良的绅士所生之子，只不过因那绅士的祖先只能追溯到七十一代，其余的家谱因年代久远而失传了，男爵的妹妹才始终不愿下嫁给他。

在威斯发里，男爵先生是最有权势的爵爷之一，这是因为他的城堡有一扇大门和好几扇窗户，而且正厅墙上还挂有一张壁毯。牲口棚里的狗，需要时可组成一支狩猎大队；他的马夫就是这支队伍的领队；村里的教士则是他的随军牧师。人们对男爵都以大人相称，每当男爵信口胡说，大家都咧嘴赔笑。

男爵夫人因其体重达三百五十斤左右而声望远播，加上她接见宾客时仪容威严而尊贵，更加令人敬畏。她的女儿居内贡芳龄十七，面色红润，姿色出众，令人垂涎欲滴。男爵的公子为人行事都有其父之风。家庭教师邦葛罗斯是府上的圣人，天真年少的老实人诚心诚意地听着他的教诲。邦葛罗斯教的是一种包含玄学、神学、宇宙学的学问。他令人赞叹地证明，世上万事万物，无不有果必有因，又证明在这个可能尽善尽美的世界上，男爵大人的城堡乃是最美丽的城堡，他的夫人是最好的男爵夫人。

“显然，”他说，“普天之事，自有定数。因为凡事有始必有终，而且必定是善终。君不见，鼻子是生来戴眼镜的，所以我们戴眼镜；两条腿是用来穿长裤的，所以我们穿长裤；石头是让人开凿来

建城堡的，所以男爵大人有一座非常美丽的城堡：他是本省最有地位的男爵，当然应该住得最好。而那些牲猪，生来是供人吃的，所以我们天天吃猪肉。因此，如果谁只是说一切皆善，那还是无异于胡说，应该说一切尽善尽美才对。”

老实人认真真听着，老老实实相信着。因为他觉得居内贡小姐美丽得不能再美丽了，尽管他从来不敢当面对她这样说。他最终的看法是：幸福是分等级的，第一等是生为男爵，第二等是生为居内贡小姐，第三等是天天目睹小姐的芳颜，第四等是聆听邦葛罗斯大师讲玄论道，邦葛罗斯是本省最伟大的哲学家，因此也是全世界最伟大的哲学家。

一天，居内贡小姐在城堡附近那座被人称为猎场的树林中信步漫游，忽然透过树丛，看见邦葛罗斯正在为她母亲的贴身女仆——一个小巧玲珑、十分美丽温顺的棕发姑娘——上实验物理课。居内贡小姐平素就喜欢科学，于是便屏声静气，又看了一遍那些她以前曾反复多次观察过的实验。她明明白白地看到了博士的根据、结果和原因。之后，她转过身去，心情激动，思绪万千，满脑子都是想做才女的念头。她心中还思忖，她也许完全可以做年轻的老实人的根据，反过来老实人也完全可以做她自己的根据。

居内贡小姐在回城堡的路上，遇到了老实人，不禁脸一红；老实人也跟着脸红了；她向老实人打招呼，声音很不流畅；老实人回话也不知所云。第二天晚饭后，居内贡和老实人起身离桌，两个人走到一座屏风后；居内贡将手帕丢在地上，老实人捡了起来；她似乎不在意地拉着他的手，年轻人也似乎不在意地吻着少女的手，但是他那热情，那温柔，那风度却是那么不同寻常。他们的嘴巴碰到了一起了，四目相对碰出火焰，膝盖抖个不停，两双手不知在往哪里摸。恰巧在这时，森特-登-脱龙克男爵从屏风边经过，他一到这个原因这个结果，立刻飞起一脚，狠踢在老实人的屁股上，将他逐出了城堡。居内贡当即晕倒在地，苏醒过来后，又换了男爵夫人一顿耳光。于是，在这座最美丽最愉快的城堡里，一切便陷入惊恐和沮丧之中。

第二章

老实人在保加利亚人中的遭遇

被逐出人间天堂的老实人，茫无目的地走了很久。他面对苍天哭泣着，又频频回望那座住有最美丽的男爵小姐的最美丽的城堡。晚上，他粒米未进就躺在田垄里睡下了；雪花大片大片地飘落着。第二天，老实人浑身都冻僵了，拖着双腿走向近旁的一个市镇，这市镇的名字叫伐特勃谷夫—脱拉蒲克—狄克陶夫。他身无分文，饥肠辘辘，疲惫不堪，满脸愁容地停在一家小酒店门前。

两个着蓝色衣服的人^①注意到了他，其中一个说道：“伙计，这个年轻人长得挺棒，身高也符合要求。”他们走上前去，非常客气地请他一起吃饭。老实人可爱而谦逊地答道：“两位先生相邀，不胜荣幸，但我实在没钱付我那份账。”其中一蓝衣者说：“啊，先生，如你这般才貌的人用不着破费，你不是身高五尺半吗？”——“是的，先生，我是身高五尺半。”老实人鞠躬答道。——“啊，先生，来坐下吃饭吧，我们不仅替你付账，而且今后也不会让你这样一个人物缺钱花；人生来就是要相互帮助的嘛！”老实人答道：“你说得对，这也是邦葛罗斯先生时常对我讲的话。我明白了，这世界上一切都再好不过了。”两人让他收下几个金币，老实人拿了钱，想写一张借条，可他们说根本用不着。于是三人便坐下来吃饭。他们问道：“你是不是爱慕……”“——啊，对，”老实人答道，“我十分爱慕居内贡小姐。”“——不，不是这个意思，”其中一个蓝衣先生说道，“我们问你是不是热爱保加利亚国王。”——“一点也不，”老实人回答，“因为我从来没有见过他。”——“怎么不呢？他是最可爱的国王，我们应该为他的健康干杯。”——“哦，非常愿意，先生们。”说着老

^① 当时穿蓝制服的人为招募新兵的差役。

实人便干了一杯。那两个人又对他说道：“好了好了，你现在已是保加利亚人的支持者、拥护者、卫士和英雄了。钱已经到手了，功名也在望了。”说完立刻给老实人戴上了脚镣，把他带到军团。在那儿，人们叫他向右转，向左转，拉上火栓，扳下火栓，瞄准，射击，快步跑，又打了他三十大棍。第二天，他操练得略好一些，只挨了二十棍；第三天只挨了十棍，军团的伙伴们都因此视他为天才。

老实人很吃惊，不明白他自己怎么一下子成了英雄。一天，春光明媚，他无所顾忌地外出散步，径直往前走着，他认为人像动物一样，迈动两腿随心所欲地走走乃是人的一种权利。可他还没走上七八里地，四个身高六尺的英雄就追上了他，并且把他捆起来，关进了牢房。按照法律，他们问老实人是愿意挨全团士兵三十六轮棍子呢，还是愿意对准他脑袋同时射入十二颗子弹。他申辩道，人的意志是自由的，他哪一种也不想要，但是无济于事，他必须作一个选择。他根据上帝的恩赐，即所谓自由，选定挨三十六轮棍子。团里有两千人，两轮就是四千棍，从颈部到屁股，打得皮开肉绽。正当要打第三轮时，老实人实在受不住了，便恳求开恩，一刀砍掉他的脑袋算了。他们答应了他的请求，用布条蒙住他的眼睛，让他跪倒在地。这时，恰好保加利亚国王经过，问起受刑者的罪状。国王大仁大义，在了解到老实人的情况后，知道他是个年轻的玄学家，不谙世事，就赦免了他；这恩赦将来一定会受到所有报纸的赞扬，千秋万代的称颂。一位善良的外科医生，用狄俄斯戈里传下来的良方，不到三个星期就治愈了老实人的伤。当保加利亚国王和阿巴尔^①国王开始打仗之时，他已经长出了一些新皮，能够走路了。

① 阿巴尔人又称阿伐尔人，为匈奴族的一支，曾于七八世纪侵入欧洲，后来被查理大帝驱逐，从第十世纪后史书即无记载。

第三章

老实人如何逃离保加利亚人手掌及后来的遭遇

两国军队如此威风、善战、辉煌而整齐，简直天下无双。喇叭、短笛、双簧管、战鼓，大炮合奏出一曲和谐的音乐，这音乐，连地狱里也从未有过。大炮首先把对方的士兵轰倒六千左右；然后火枪齐射，又把九千到一万个污染大地的混蛋从这最美好的世界里清除出去。还有几千人死于刺刀之下。死亡总人数三万左右。老实人像哲学家一样颤抖着，在这惊心动魄的屠杀中东躲西藏。

最后，当两个国王在各自军营中叫人唱歌感谢上帝时，老实人决定到别的地方去推论结果与原因的关系了。他从那些已经死亡和濒临死亡的人堆上踏过去，先是来到邻近的一个村庄，那儿已是一片灰烬；原来这是阿巴尔人的村子，被保加利亚人依据公法纵火焚烧了。只见这里是被捅了几刀的老人，眼看着自己的女人被割喉死去，怀里还躺着吮吸带血乳头的孩子；那里是惨遭几个英雄的蹂躏后被剖腹的姑娘，正在咽最后几口气。另外一些被烧得半死不活的人叫嚷着让人结束他们的性命。到处是断臂残腿，脑浆横流。

老实人拔腿就跑，逃到了另一个村庄。这是保加利亚人的村子，阿巴尔的英雄们对它也毫不留情。老实人的脚下不是抽动的肢体，就是废墟瓦砾。他终于走出战场，褡裢内只剩下一点点干粮了，可他心里总是想念着居内贡小姐。当他到达荷兰时，干粮已经吃光了。但听说这个国家人人都很富有，并且都是基督徒，他相信人们待他一定如在男爵城堡里那样好，就像他没有因美丽的居内贡小姐而被驱逐之前那样。

他向几位道貌岸然的人恳求施舍，可他们的回答全是：如果他继续行乞，就把他关进教养所，教会他如何生活。

这时，有一个人刚在集会上演讲完毕，他滔滔不绝地讲了一个小时，说的全是乐善好施之类的事情。老实人向他走去。演说家斜眼看着老实人问道：“你来这儿干什么？是来拥护正果的吗？”老实人谦逊地回答：“没有无因之果，一切都是必然的连锁，安排得再好不过了。我本该从居内贡小姐身旁被驱逐，本该挨棍子，本该讨面包，直到我自己能挣到面包为止，所有这些都是必然的。”演说家又问：“朋友，你相信教皇是基督的敌人吗^①？”老实人道：“这个我以前还没听说，但是，无论他是不是基督的敌人，眼下我缺少面包。”演说家发怒道：“你不配吃面包，滚！混蛋，滚！无耻之徒！别靠近我！”演说家的妻子从窗户探出头来，看到一个怀疑教皇是基督敌人的人，向他当头倒下一大……哦，天哪！妇女对宗教的虔诚竟到了如此地步！

一个未受过洗礼的再浸礼派教徒^②，名字叫雅克，看到一个没有长羽毛但有灵魂的两足动物，受到残酷屈辱的对待，就把他当作兄弟带到家里，给他洗澡，给他面包和啤酒，送他两个金币，甚至要在荷兰波斯呢布厂教老实人学艺。老实人几乎在他面前跪下了，高声说道：“邦葛罗斯老师早就告诉我，这个世界一切都尽善尽美。你的慷慨大度，比起那位黑衣先生和他老婆的残酷，更让我感动莫名。”

第二天老实人散步的时候，遇到了一个乞丐，只见他浑身长满脓胞，双眼黯淡无光，鼻子烂掉了一截，嘴巴歪在一边，满口黑牙，憋着嗓子说话，激烈的咳嗽使他痛苦难熬，而且每一次用劲咳嗽都要掉下一颗牙来。

① 宗教革命时代，荷兰是反对教皇的新教徒大本营。

② 起源于16世纪的一个基督教小派，认为婴儿受洗完全无效，必须于成人后再行洗礼。

第四章

老实人如何遇见以前的哲学老师邦葛罗斯博士及后
来的遭遇

老实人看到这个奇丑吓人的叫花子，先是感到厌恶，随即又产生了深深的同情，把善良的雅克送的两个金币给了他。那鬼怪般的叫花子仔细瞧了瞧老实人，忽地泪流满面，向他扑了上来，吓得老实人直往后退。“唉，”这个可怜人对他说，“你认不出亲爱的邦葛罗斯了吗？”——“怎么？是你呀，亲爱的老师，你怎么会沦落到如此悲惨的境地，是什么不幸降临到你头上啦？你怎么不在那座美丽的城堡里呢？居内贡小姐，这女中之珍品，自然之杰作，现在又怎么样了呢？”邦葛罗斯说：“我快撑不住了。”老实人于是就带他到雅克家的马棚，给他吃了点面包。等到邦葛罗斯有了气力，老实人又问：“告诉我，居内贡怎么样了？”“她死了。”老实人一听到这消息便昏过去了。马棚里碰巧有些坏醋，邦葛罗斯用来使老实人恢复了知觉。老实人睁开眼睛喊道：“居内贡死了，啊！美好的世界，你在哪里？她得什么病死的呀？是不是因为看到我被她父亲踢出了美丽的城堡？”邦葛罗斯答道：“不，先是几个保加利亚士兵把她蹂躏得死去活来，后来又用刀捅进了她的肚子；男爵想上去救她，也被士兵砍了脑袋；男爵夫人则被剁成了几块；我可怜的学生和他妹妹的遭遇一样；城堡已被夷为平地，谷仓都没有了，羊也没有了，鸭子也没有了，树也没有了；好在阿巴尔人已为我们复仇了，他们在邻近的一个保加利亚男爵领地上也是那么干的。”

听到这些话，老实人又昏过去了。醒来时，说完该说的话，他便问邦葛罗斯到底是什么因什么果，什么充分的根据使得他陷入了这般悲惨的境地。邦葛罗斯回答：“唉，是爱情，是柔情蜜意的爱情，是那抚慰人类、延续世界的爱情；要知道，爱情是一切有情人的

灵魂啊。”老实人道：“唉，爱情，这心灵的主宰，灵魂的灵魂，我也经历过；而我得到的只是一个吻，还有屁股上挨了二十脚。好因必有好果，可怎么在你身上却产生了如此糟糕的后果呢？”

邦葛罗斯讲了如下一番话：“啊，亲爱的老实人，你不是认识庄严的男爵夫人的侍女，美丽的帕克特吗？我在她的怀里尝到了天堂里才有的快乐，可也因此产生了地狱般的痛苦吞噬着我，这你都看到了。帕克特早就染上了这种性病，现在或许已经死了。帕克特的病得自一个博学的方济会修士，他把病源考证出来了：他的病得自一个老伯爵夫人，老伯爵夫人得自一个骑兵上尉，骑兵上尉得自一个侯爵夫人，侯爵夫人得自一个侍从，侍从得自一位耶稣会神甫，耶稣会神甫做修士的时候，直接得自克里斯托夫·哥伦布的一个伙伴。我呢，我不会传给谁了，因为我就要死了。”

老实人喊道：“哦，邦葛罗斯，这真是一段离奇的家谱！可这祸根不在魔鬼身上吗？”伟人邦葛罗斯反驳道：“不是，这是完美世界上不可缺少的东西，必然的构成部分。这种病毒害生殖的本源，甚至阻止生殖。很明显，这和大自然的目标是背道而驰的。但是，如果哥伦布当年不在美洲的一个岛上染上这病，我们就不会有巧克力，也没有胭脂虫颜料。还应看到一点：直到今天，在我们大陆上，这种病和宗教辩论一样，是本洲特有的。土耳其人，印度人，波斯人，中国人，暹罗人，日本人都还不知道这种病；但是，几个世纪之后，就会轮到他们领教了，这是有足够根据的。眼下，这种病在我们中间蔓延很快，尤其是在那些决定国家命运的、正直的、有教养的人组成的雇佣大军中。可以有把握地说，如果三万士兵在战场上与数目相等的敌军对阵，每一方必有约两万人患梅毒。”

老实人说：“这话妙极了，但你总得把病治好啊。”邦葛罗斯道：“我怎么能够治好呢？朋友，我一个钱也没有。不付钱，或者没有人代我们付钱，到哪里我们都得不到治疗，连个澡也洗不成。”

最后这几句话让老实人打定了主意。他跪在心善的雅克面前，把朋友落难的情况向他描述了一番，雅克收留了邦葛罗斯博士，花钱为他治病。经过治疗，邦葛罗斯只失去了一只眼睛和一只